

# Glossaire = Glossar

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz**

Band (Jahr): **4 (1995)**

PDF erstellt am: **20.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# GLOSSAIRE

## GLOSSAR

Quiconque ayant déjà dû décrire les différentes parties d'une cloche s'est forcément trouvé confronté aux problèmes des définitions campanaires. En effet, il y a autant de termes qu'il y a d'auteurs ou presque! Le glossaire présenté aux pages suivantes est pour l'instant très sommaire; il aimerait pourtant éclairer quelque peu la situation dans les différentes langues de notre pays, mais aussi pouvoir s'étoffer dans un prochain numéro de CAMPANAE HELVETICAE grâce à vos remarques. D'avance un grand merci à nos lecteurs!

Wer schon einmal die Teile einer Glocke zu beschreiben hatte, der sah sich mit dem Problem der campanologischen Terminologie konfrontiert, gibt es doch fast ebensoviel verschiedenen Begriffe wie Autoren. Das nachstehende, aber noch summarisch Glossar möchte deshalb zur Klärung der Situation wenigstens bei unseren Landessprachen beitragen. Wir hoffen aber, dass sie in einer nächsten Ausgabe von CAMPANAE HELVETICAE ergänzt werden kann. Schon jetzt danken wir unseren Lesern für allfällige Hinweise.

Heureusement, il y a peu, la France a mis au point un vocabulaire de base de l'inventaire campanaire<sup>1</sup> dont nous nous inspirons largement. Pour l'allemand, nous empruntons les termes au "dictionnaire en matière du carillon"<sup>2</sup> écrit par Leen t'Harts. L'italien est plus problématique. Nos recherches n'ont pas permis de compléter toutes les lacunes. Les difficultés proviennent souvent du fait qu'un mot ne recouvre pas la même partie de la cloche dans toutes les langues.

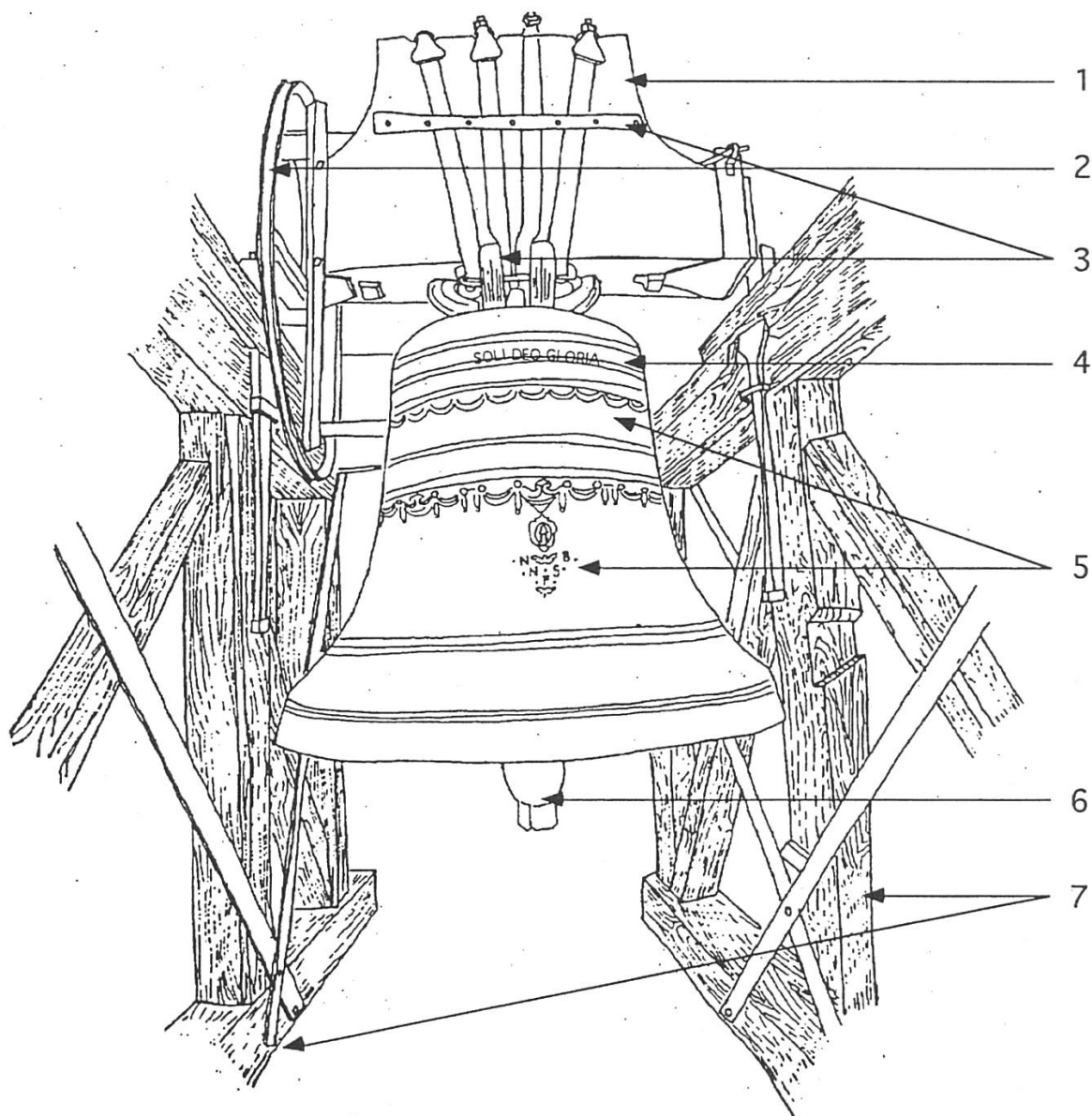
Glücklicherweise hat Frankreich kürzlich ein Basisvokabular für Glockeninventare zusammengestellt, das uns als Vorbild diente<sup>1</sup>. Für den deutschen Sprachbereich halfen uns Leen t'Harts Wörterbuch der Glockenspielterminologie<sup>2</sup>. Problematischer war das Italienische, denn unsere Nachforschungen haben es nicht erlaubt, alle Lücken zu schliessen. Die Schwierigkeiten stammen oft daher, dass bestimmte Ausdrücke nicht in allen Sprachen den gleichen Teil der Glocke abdecken.

Fabienne Hoffmann

(Übersetzt von Andreas Friedrich)

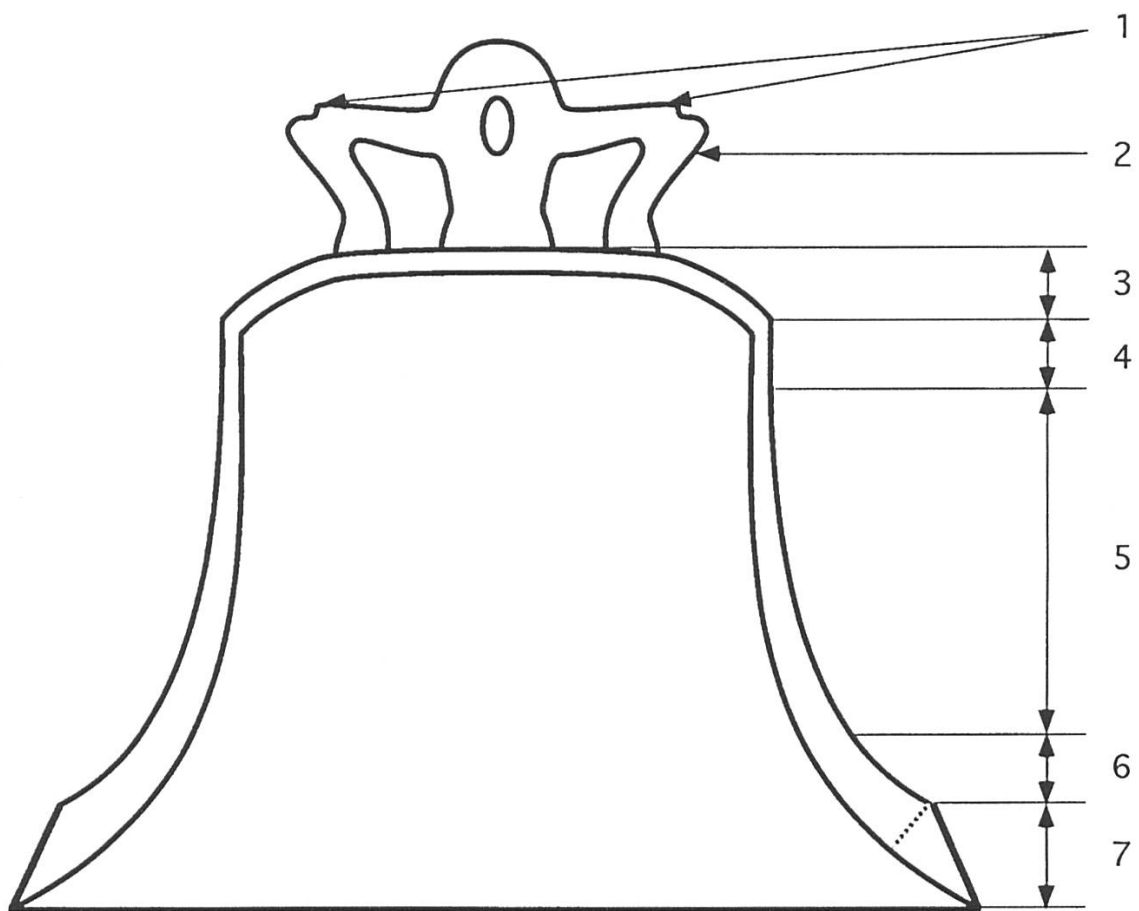
<sup>1</sup> Catherine Arminjon, Nicole Viallet, *Les cloches, Méthode et vocabulaire*, Principes d'analyse scientifique, pré-inventaire français, Direction du patrimoine, Paris [1980] et *Ensembles campanaires en Rhône-Alpes*, Editions Comp'Act 1994.

<sup>2</sup> Leen t'Harts, *Dictionnaire en matière du carillon-Wörterbuch der Glockenspiel-Terminologie*, Leen t'Hart Publications, Nijkerkerveen 1990.



Ce dessin est tiré de / Diese Abbildung stammt aus : Pierangelo Donati, *Il campanato*, Dipartimento del Ambiente, Ufficio e commissione cantonale dei monumenti storici, no 8, Bellinzzone 1981.

FRANCAIS	DEUTSCH	ITALIANO
1. le joug	1. das Joch	1. il contrapeso
2. les ferrures	2. die Beschläge	2. il sostegno
3. la roue	3. das Läuterrad	3. la ruota
4. l'inscription	4. die Inschrift	4. l'iscrizione
5. le décor	5. die Verzierung	5. le figure
6. le battant	6. der Klöppel	6. il battaglio
7. la charpente	7. der Glockenstuhl	7. il telaio



FRANCAIS	DEUTSCH	ITALIANO
1. la couronne	1. die Krone	1. le maniglie
2. l'anse	2. der Henkel	2. la maniglia
3. le cerveau	3. die Haube	3. la testa
4. le cou	4. der Hals	4. ?
5. le vase	5. die Flanke	5. il vaso
6. la faussure	6. der Wolm	6. ?
7. la patte	7. der Schlagring	7. il bordo